

Book Reviews

SEVILLA MUÑOZ, Julia; CANTERA ORIZ DE URBINA, Jesús (eds.), *1001 refranes españoles con su correspondencia en alemán, árabe, francés, inglés, italiano, polaco, provenzal y ruso*. Segunda edición revisada, 2008, 438 p., ISBN: 978-84-8469-241-6.

Agotada la primera edición de esta magnífica colección de paremias españolas con su correspondencia en ocho lenguas, se publica una segunda revisada, lo que da idea del éxito alcanzado por esta obra, motivado en gran parte porque llena un vacío importante en la Paremiología comparada. Su combinación lingüística es original y única hasta la fecha. Igualmente el conjunto de autores que la han hecho posible destaca por su carácter interdisciplinar, pues son traductores y docentes procedentes de departamentos universitarios vinculados con Filología, Traducción y Educación.

Dirigidos por dos pioneros en la paremiología, Julia Sevilla y Jesús Cantera, los autores, en su mayoría docentes-investigadores de la Universidad Complutense de Madrid, son Julia Sevilla y Jesús Cantera (especialistas en Paremiología contrastiva francés-español vinculados al Departamento de Filología Francesa de la Universidad Complutense de Madrid), María Teresa Zurdo y Rosa María Piñel (profesoras de Filología Alemana en la UCM especializadas en fraseología alemana), Schirley L. Arora (paremióloga estadounidense de la UCLA, Los Ángeles), María Teresa Barbadillo (profesora de la UCM especialista en didáctica de la lengua y literatura españolas), Francisco Ruiz y Ahmed-Salem Ould Mohamed-Baba (especialistas de la lengua árabe en la UCM), Álvaro Arroyo (traductólogo de la lengua francesa y profesor en la UCM), Mercedes Burrell (especialista en paremias inglesas), Fernando Presa y Agnieszka Matyjaszczyk (especialistas en lengua y literatura polacas y profesores en la UCM), María Pilar Blanco (especialista en lengua provenzal en la UCM) y Guenrikh Tourover (traductor-intérprete de la lengua rusa y profesor de la Universidad Católica de París). Lingüistas todos ellos, diez de los autores pertenecen al Proyecto de Investigación Multidisciplinar *Fraseología multilateral* subvencionado por la UCM; Proyecto cuyos resultados figuran en esta obra.

Language Design 11 (2009)

El libro aquí reseñado se enmarca en el ámbito de la Paremiografía por tratarse de un repertorio de paremias, muchas de las cuales son cada vez menos conocidas para una amplia mayoría de los hablantes de la sociedad actual, bien porque apenas se usan en muchos estratos bien porque su contenido corresponde a las tradiciones de una sociedad rural ya desconocida para gran parte de la población. Ahí radica otro de los valores de esta colección, ya que rescata y preserva una parte de la lengua en uso cada vez más restringido.

Con esta obra, los autores pretenden recoger el acervo cultural que se ha ido transmitiendo, sobre todo a través de la tradición oral y principalmente en los núcleos rurales, a lo largo de la historia, así como facilitar su consulta. La mayoría de las fórmulas de la sabiduría popular corresponden a refranes. Este libro nos recuerda que los refranes constituyen el reflejo de nuestra cultura, porque en ellos están expresados nuestros valores, un sinfín de consejos y advertencia. Durante mucho tiempo fueron fuente de sabiduría popular sobre todo en lo referente a la meteorología y a las labores del campo.

Al sumergirnos en el libro, observamos que algunas de las paremias carecen de una correspondencia literal en las otras lenguas, pues reflejan la idea o el significado de la paremia con una estructura nada similar o desde un punto de vista totalmente ajeno a como lo hace el castellano, fruto de creencias y elementos culturales diferentes. Este dato permite descubrir tanto la diversidad como la riqueza de cada lengua y cultura.

Numeradas del 1 al 1001 se presentan las paremias en este maravilloso tesoro proverbial en el que, tras la explicación del significado del refrán, aparecen las posibles variantes, así como sus sinónimos y antónimos. A las correspondencias en las ocho lenguas de trabajo siguen las referencias bibliográficas, divididas por idiomas, y varios índices. El primero de ellos es el índice temático, donde, al lado de la idea clave –en sentido positivo y negativo– aparece el número del refrán en que podemos encontrar tales datos. Seguidamente tenemos el índice de palabras –nombres, adjetivos y verbos en infinitivo (con excepción del verbo *haber*) y algunos adverbios– y al lado la numeración en la que éstas aparecen. Finalmente el último de los índices es el que está organizado por lenguas: en él figuran todas y cada una de las paremias no españolas clasificadas alfabéticamente.

La obra supone una gran ayuda para estudiantes o especialistas de cualquiera de las lenguas de trabajo, puesto que no siempre resulta fácil encontrar la correspondencia de significado o la forma lexicalizada sin caer muchas veces en la fallida traducción literal. Además supone un gran enriquecimiento del idioma español ya que aporta la explicación de su significado así como sus posibles variantes del español de América.

La obra va dirigida a cualquier persona interesada en los refranes y frases proverbiales y conocedora de cualquiera de las ocho lenguas en que se presenta una correspondencia; pero también resulta de gran utilidad para los traductores que hallan aquí la correspondencia a enunciados sentenciosos frecuentes en su lengua de traducción y que le pueden ser desconocidas. También resulta de gran interés para los fraseólogos, porque sus valiosos datos la convierten en una obra de referencia para el estudio de las estructuras propias de las unidades fraseológicas. Así, permite encontrar sus similitudes y diferencias bien sea con las demás paremias de la misma lengua o bien desde un enfoque contrastivo de la lengua de partida y la de llegada. Por último tampoco conviene olvidar la importante aportación de datos lingüísticos que pueden ser de interés para filólogos y lingüistas especializados.

Soraya Pérez Fuertes
Universidad Complutense de Madrid

JULIA SEVILLA MUÑOZ, CARLOS A. CRIDA ÁLVAREZ, M^a TERESA ZURDO RUIZ-AYÚCAR (eds.) (2008): *Estudios paremiológicos. I: La investigación paremiológica en España. II. Los refranes y El Quijote*. Atenas: Ta kalós keímena. ISBN 978-960-90476-7-8.

Tres prestigiosos lingüistas pioneros en paremiología (Carlos Crida Álvarez, de la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas; Julia Sevilla Muñoz y M^a I. Teresa Zurdo Ruiz Ayúcar, de la Universidad Complutense de Madrid) aúnan sus esfuerzos para coordinar una obra colectiva de gran utilidad para las investigaciones paremiológicas por su novedosa aportación, ya que ofrece una visión panorámica de la Paremiología española, al tiempo que presenta